

ЕВГЕНИЙ ТОРЧИНОВ

ПУТЬ БЛАГОЙ СИЛЫ

Даосизм в переводах



ПАЛЬМИРА
RUGRAM

УДК 299.513
ББК 86.34
Т61

Торчинов Е.

Т61 Путь благой силы : Даосизм в переводах / Евгений Торчинов. — СПб. ; М. : «RUGRAM_Пальмира», 2021. — 470 с. — (Серия «Пальмира — Торчинов»).

ISBN 978-5-517-03582-0

В сборник «Путь благой силы» вошли даологические переводы Е. А. Торчинова: «Дао-Дэ цзин» («Канон Пути» и «Канон Благой силы») и сочинения «Баопу-цзы» Гэ Хуна (284–363 или 283–343), посвященного путям обретения бессмертия.

УДК 299.513
ББК 86.34

© Торчинов Е. А., наследники,
перевод на русский язык, статьи,
примечания, 2021

© Оформление.
АО «Т8 Издательские Технологии», 2021

ISBN 978-5-517-03582-0

СОДЕРЖАНИЕ

ДАО-ДЭ ЦЗИН

ДАО ЦЗИН. Канон пути	7
ДЭ ЦЗИН. Канон Благой силы	24

Гэ Хун. БАОПУ-ЦЗЫ

Предисловие	44
Глава 1. Всепроникающее Сокровенное	62
Глава 2. Рассуждения о бессмертных	69
Глава 3. Ответы на вопросы заурядных людей	100
Глава 4. О золоте и киновари	118
Глава 5. Высший принцип	154
Глава 6. Тонкая суть	170
Глава 7. Нагромождение затруднений	190
Глава 8. Избавление от препятствий	204
Глава 9. Смысл Дао-Пути	229
Глава 10. Прояснение основы	247
Глава 11. Снадобье бессмертных	261
Глава 12. Хитроумные вопросы	296
Глава 13. Предельные речи	313
Глава 14. Усердные поиски	330
Глава 15. Ответы на вопросы о разном	351
Глава 16. О желтом и белом	378
Глава 17. О восхождении в горы и переправе через реки	401
Глава 18. Земная истина	427
Глава 19. Обозрение удаленного	447
Глава 20. Отсечение сомнений	454

ДАО-ДЭ ЦЗИН

«Дао-Дэ цзин», наряду с Библией и Бхагавадгитой, является одним из наиболее переводимых на иностранные языки текстов, и уже одни его переводы на английский язык исчисляются многими десятками, если не сотнями. Предлагаемый читателю новый русский перевод отличается от большинства предшествовавших переводов тем, что переводчик стремился представить «Дао-Дэ цзин» как текст поэтический, написанный ритмической рифмованной прозой со стихотворными фрагментами, а также учел материалы мавандуйского текста Лао-цзы, найденного китайскими археологами в начале 70-х гг. Кроме того, переводчик в своей работе с этим достаточно темным текстом опирался не только на общепризнанные классические комментарии к нему (Хэшангун, Ван Би), но и на позднюю эзотерическую и алхимическую традицию его истолкования.

В переводе, в соответствии с древней китайской традицией, текст разделен на две части: «Дао цзин» («Канон Пути») и «Дэ цзин» («Канон Благой Силы»).

ДАО ЦЗИН Канон пути

1

Путь, что может быть пройден, не есть постоянный
Путь-Дао.

Имя, что может быть поименовано, не есть постоянное
имя.

Безымянное — Неба, Земли начало.

Именуемое — Матерью сущего стало.

В отсутствии тайну вещей созерцать стремись.

В наличии предел бытия созерцать стремись.

Те двое родятся вместе, но их имена различны.

Их вместе назову я Сокровенным.
И Сокровенное вновь Сокровенным стало.
Таковы врата всех тайн.

2

Когда в Поднебесной все узнают, что прекрасно прекрасное, — это уже безобразно.

Когда в Поднебесной все узнают, что добро есть добро, — это уже не добро.

Поэтому отсутствие и наличие друг друга порождают, легкое и трудное друг друга определяют, длинное и короткое друг друга измеряют, высокое и низкое друг друга исчисляют, мелодия и ритм друг с другом гармонируют, начало и конец друг с другом чередуются.

Поэтому совершенный мудрец пребывает в делах недеяния, не прибегая к словам, он осуществляет учение.

Все сущее творит, не полагая начала творению, и действует, не замышляя ничего преднамеренно.

И Дао-Путь — рождает, но не обладает, действует, но не предумышляет, благими качествами и свойствами обладает, к ним не привязываясь никогда. Поскольку в них он к ним не привязан, то их он и не теряет.

3

Не почитайте мудрецов, и ссор не будет меж людьми.

Не цените труднодоступные товары, и люди не пойдут разбойничать и грабить.

Не устремляйте взор на вожаемое, и не смутится ваше сердце.

Вот совершенномудрый управляет так: опустошает поданных сердца, но наполняет животы им, их волю-самочинность ослабляет, взамен их кости укрепляя.

Всегда стремится он, чтоб у народа не было ни знаний, ни желаний, а знающие чтобы действовать не смели.

Творит недеяние он, но нет на свете ничего, не приведенного им в порядок.

4

Путь-Дао пуст, но при использовании неисчерпаем.

О как глубок он, словно предок всех существ!

Скрой острогу свою и развяжи узлы,
умерь свой свет и уподобься пыли.

О! Тонет он в пучинах бытия и как бы
существует в них и ныне!

Не знаю я, чье он дитя, но он
предшествует Небесному Владыке.

5

Не милосердны Небо и Земля, и сущее для них — соло-
менное чучело собаки¹.

Не милосерден и мудрец совершенный, и для него все лю-
ди — соломенное чучело собаки.

Пространство между Небом и Землей, пожалуй, как куз-
нечные меха: оно пустеет, но не знает искривленья, и чем
сильнее в нем движенье, тем более вовне выходит ветра.
В тупик многословье ведет. Не лучше ли тот, кто всегда
середицу блюдет?

6

Ложбинный дух бессмертен.

Называют Сокровенной Самкою его.

Врата той Самки Сокровенной —
корень бытия, из коего рождаются

Небо и Земля.

Как нить, в бесконечность тянется он.

Используй его без усилий!

7

Вековечно Небо, и постоянна Земля.

Небо и Земля вековечны и постоянны потому, что не сами
собой рождены. Поэтому и могут быть они вековечными
и постоянными.

Поэтому и совершенномудрый себя назад всенепременно
ставит, но вдруг оказывается впереди.

Себя он чем-то внешним почитает, существование в этом обретя.

И уж не потому ли это, что лишен он личных интересов? Благодаря такому поведению он как раз и может всегда и полностью блюсти свой личный интерес.

8

Высшее благо словно вода.

Вода приносит благо и пользу всем существам, ни с кем вражды не зная. Течет она в таких местах, где людям, да и тварям, жить нельзя. Поэтому близка она Дао-Пути.

Живи в благих землях, пусть твое сердце станет полноводным водоемом блага.

Пусть милосердие твое всегда обрящет единение с благом, а речи проникнутся благом достоверности.

Всегда осуществляй благое исправление, свершай дела благие по возможности своей и действуй лишь во время должное, благое.

Лишь тот, кто не враждует, не будет ненавидим.

9

Не лучше ли ослабить натянутую тетиву, чем вечно напрягать ее?

И даже если бесконечно точить клинок, надолго сохранить остроту его, пожалуй, не удастся.

Когда нефритом или золотом наполнен зал, кто сможет уберечь его от вора?

Когда богатством или знатностью кичатся люди, не навлекают сами этим ли беду большую?

Богатство, почести и слава сгинут прочь, истлеет тело — вот небесное Дао, вот Путь!

10

Соедини воедино души земные и дух небес²,

Одно обними —

и не смогут они ввек расстаться!